

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
PRÉFACE, par Jacques VERGER . . . . .	VII
REMERCIEMENTS . . . . .	XI
NOTE SUR LA TRANSCRIPTION DES TEXTES LATINS ET DE L'ALPHABET ARABE . . . . .	XIII
INTRODUCTION . . . . .	1

### PREMIÈRE PARTIE

#### L'INTÉGRATION DES CHRÉTIENS D'ORIENT À L'ORBIS CHRISTIANUS : DE L'ÉTRANGE AU FAMILIER

Chapitre I – LA DÉFINITION D'UNE HERMÉNEUTIQUE DE L'AUTRE, ENTRE CURIOSITÉ ET « MÉPRIS DU MONDE » . . . . .	19
I. <i>Curiositas</i> et <i>contemptus mundi</i> . . . . .	20
1. <i>Curiositas</i> et <i>peregrinatio</i> . . . . .	20
2. Géographie sacrée et géographie réelle . . . . .	24
3. La place croissante des <i>realia</i> . . . . .	27
II. Récits de pèlerinage et légitimation de l'entreprise pèlerine . . . . .	30
1. Affronter les dangers et surmonter la fatigue . . . . .	30
2. L'ambivalence du pèlerinage . . . . .	34
III. La rupture mendicante : vers une redéfinition du <i>contemptus mundi</i> . . . . .	37
1. Ordres mendiants et pèlerinages . . . . .	37
2. <i>Peregrinatio</i> et <i>imitatio Christi</i> . . . . .	39
Chapitre II – LES VOIES DE LA CONNAISSANCE . . . . .	43
I. La connaissance des langues orientales . . . . .	44
1. Manuscrits grecs et traductions latines . . . . .	44
2. Connaissance et enseignement des langues orientales . . . . .	48
2.1. Enjeux savants et missionnaires . . . . .	48
2.2. Initiatives mendiante et pontificales . . . . .	53
2.3. Pèlerinages et recours aux interprètes . . . . .	55

	Page
II. Réception et usages des récits des Latins partis pour la Terre sainte . . . . .	58
1. Les témoignages des croisés, source des mémorialistes de la croisade . . . . .	58
2. Les relations de voyage, source du savoir géographique . . . . .	61
3. <i>L'Historia orientalis</i> de Jacques de Vitry, source de connaissances sur les nations orientales . . . . .	64
III. <i>Auctoritates et veritas</i> . . . . .	70
1. L'héritage de la culture savante . . . . .	70
2. De la Jérusalem rêvée à la Jérusalem vécue . . . . .	77
2.1 Partager son expérience : le choix de la langue, latin ou langue vulgaire ? . . . . .	78
2.2 Incarner une expérience spirituelle . . . . .	81
3. Témoigner : la vérité attestée . . . . .	85
3.1 Témoigner de leur expérience . . . . .	86
3.2 Rappporter un témoignage digne de foi . . . . .	91
 Chapitre III – LA TERMINOLOGIE DE L'ALTÉRITÉ . . . . .	 95
I. Tradition savante occidentale ou emprunts à la langue arabe ? . . . . .	96
1. Les listes d'ethnonymes issus de la tradition savante . . . . .	96
2. <i>Indi, Aethiopes</i> et <i>Nubini</i> : l'intégration des chrétiens des confins . . . . .	104
3. L'apparition d'ethnonymes et de termes spécifiques retranscrits de l'arabe . . . . .	107
3.1 Latiniser un mot arabe : l'exemple des ethnonymes éthiopiens . . . . .	107
3.2 Retranscrire un ethnonyme arabe entendu oralement . . . . .	110
II. Hésitations aux confins de l' <i>Orbis terrarum</i> : « Indiens », « Éthiopiens » ou « Nubiens » . . . . .	115
1. Aux origines des confusions entre « Indiens », « Éthiopiens » et « Nubiens » : la diversité des sources littéraires antiques et médiévales . . . . .	116
1.1 Les « trois Indes » . . . . .	116
1.2 Alexandre le Grand . . . . .	118
1.3 Le Prêtre Jean . . . . .	118
1.4 Saint Thomas : apostolat indien et miracles posthumes . . . . .	122
1.5 Les rois Mages . . . . .	128

	Page
2. Essai de typologie : distinction, présentation conjointe et confusion.....	130
2.1 La distinction entre Indiens, Éthiopiens et Nubiens.....	130
2.2 La présentation conjointe des Indiens, des Éthiopiens et des Nubiens.....	131
2.3 La confusion entre Indiens, Éthiopiens et Nubiens.....	132
III. Dire le même et l'autre : « chrétiens » et « Orientaux »	137
1. Ethnonymes et altérité ethnique ou politique ? ..	139
1.1 Syriens.....	140
1.2 Grecs.....	144
2. Ethnonymes et altérité religieuse ? ..	145
2.1 Nestoriens, jacobites et maronites.....	145
2.2 Saint Georges et les Géorgiens.....	147
3. « Chrétiens » ..	150
3.1 Un usage restrictif du terme « chrétiens » : <i>christiani sed</i> ..	150
3.2 Un usage comparatif du terme « chrétiens » : <i>christiani sicut nos</i> ..	156
3.3 <i>Christiani</i> ?.....	159

## DEUXIÈME PARTIE

L'ALTÉRITÉ PERÇUE : L'HISTOIRE D'UN DÉCENTREMENT  
DU REGARD

Chapitre IV – LA TENTATION DE L'EXOTISME .....	169
I. Port de la barbe, cautérisation et couleur de la peau	170
1. Menton glabre ou barbu ? .....	171
1.1 La barbe des Orientaux : un critère ethnique?	171
1.2 La barbe, attribut de la sainteté? .....	173
1.3 Polémique ou simple constat?.....	175
2. La peau noire : un critère parmi d'autres.....	176
3. Un baptême par le feu?.....	181
II. Le turban fait-il l'Orientel? .....	184
1. Le vêtement, un marqueur ethnique? .....	185
2. Turbans et ceintures, des signes discriminants sous souveraineté islamique .....	188
III. Les sonorités de l'Orient .....	198
1. Du bois et des maillets en guise de cloche .....	198
2. Une lecture polyphonique de l'Orient .....	200

	Page
2.1 Langue et écriture : un des premiers signes d'extranéité et d'étrangeté . . . . .	200
2.2 Faire entendre la langue de l'autre . . . . .	203
Chapitre V – EXPÉRIENCES PÈLERINES ET MISSIONNAIRES . . . . .	213
I. Pèlerins et chrétiens : la définition d'une commu- nauté pèlerine . . . . .	214
1. La construction d'une <i>caritas</i> pèlerine . . . . .	214
2. L'aménité de l'accueil des moines orientaux et la compassion des pèlerins latins . . . . .	224
3. La polyphonie des offices de Terre sainte : tour de Babel ou miracle de la Pentecôte ? . . . . .	227
II. De l'expérience à la règle : le missionnaire face aux chrétiens orientaux . . . . .	232
1. <i>Fervidus et constans</i> . . . . .	232
2. Le sens de la conversion : des <i>maiores</i> aux <i>minores</i>	233
3. Empirisme et efficacité . . . . .	235
Chapitre VI – DES YEUX POUR VOIR ET DES OREILLES POUR EN- TENDRE : REMETTRE EN CAUSE LES JUGEMENTS <i>A PRIORI</i> . . . . .	241
I. Exercer son esprit critique . . . . .	241
1. La relativité de l'acte de juger . . . . .	241
2. Pèlerinage et libre arbitre : <i>ubi natura sufficit non         est miraculum recurrendum</i> . . . . .	243
II. L'hérésie nestorienne au crible de la rencontre <i>de     visu et in situ</i> . . . . .	250
III. Faire entendre la parole de l'autre : <i>ut audiatur et     altera pars</i> . . . . .	254
1. Les chrétiens d'Orient face aux accusations de schisme et d'hérésie . . . . .	254
2. La parole critique des chrétiens orientaux . . . . .	255

### TROISIÈME PARTIE

## L'ALTÉRITÉ CONSTRUITE : L'ÉLABORATION D'UNE DOUBLE RHÉTORIQUE DU REJET ET DE L'IDENTIFICATION

Chapitre VII – LES ENJEUX TERRITORIAUX : LES CHRÉTIENS D'ORIENT ENTRE DÉCONSIDÉRATION, ALLIANCE ET CONFRONTATION . . . . .	267
I. La terre . . . . .	269
1. De la terre sainte à la Terre sainte . . . . .	269

	Page
2. La Terre sainte latinisée ? . . . . .	271
2.1 Définir, délimiter et mesurer la Terre sainte . . . . .	272
2.2 Faire sienne une terre étrangère . . . . .	276
2.3 Promouvoir Rome face aux sièges patriarcaux orientaux . . . . .	279
3. Croisade et territorialisation de la <i>christianitas</i> . . . . .	288
3.1 La <i>christianitas</i> à l'orée de la croisade : l'impact de la réforme grégorienne . . . . .	289
3.2 Croisade et <i>christianitas</i> . . . . .	293
3.3 Croisade, conquête et défense d'un territoire . . . . .	300
II. Le sang . . . . .	303
1. « Dans l'eau et dans le sang » . . . . .	304
2. Le sacrifice des croisés . . . . .	305
3. Chrétiens orientaux et croisade . . . . .	306
3.1 Les Grecs : alliés ou ennemis ? . . . . .	306
3.2 Des alliés réels, fantasmés ou imaginaires . . . . .	311
III. Les hommes . . . . .	323
1. Des chrétiens orientaux devenus indignes de la Terre sainte . . . . .	324
1.1 De victimes des exactions musulmanes . . . . .	324
1.2 À déserteurs de l' <i>Ecclesia orientalis</i> . . . . .	328
2. Les chrétiens latins, nouveaux Palestiniens ? . . . . .	333
2.1 <i>Successores ipsius ignis</i> . . . . .	333
2.2 <i>Qui fuimus Occidentales, nunc facti sumus Orientales</i> . . . . .	339

Chapitre VIII – LES ENJEUX PASTORAUX ET MISSIONNAIRES:  
LES CHRÉTIENS D'ORIENT ENTRE SCHISME ET HÉRÉSIE. . . . . 343

I. <i>Fides et infidelitas</i> . . . . .	344
1. Les « erreurs » des chrétiens d'Orient . . . . .	345
1.1 Au XIII <sup>e</sup> siècle, trois modèles de recension des erreurs des chrétiens orientaux . . . . .	345
1.2 Au XIV <sup>e</sup> siècle, la généralisation des glossaires des sectes orientales dans les récits de pèlerinage . . . . .	351
1.3 Mariage des prêtres orientaux et célibat sacerdotal occidental . . . . .	355
2. Aux origines de l'hérésie . . . . .	358
3. <i>Intus et foris</i> . . . . .	364
3.1 La concordance entre <i>intus</i> et <i>foris</i> : l' <i>habitus</i> révèle la piété intérieure . . . . .	365

	Page
3.2 La franchise des missionnaires opposée à la duplicité des hérétiques . . . . .	367
3.3 La duplicité des hérétiques : <i>l'habitus</i> masque l'impiété . . . . .	369
II. La parole du prêcheur entre intégration et condam- nation . . . . .	377
1. Parole vertueuse et parole pécheresse . . . . .	379
2. Le prêcheur face aux hérétiques . . . . .	381
2.1 <i>Verbum Dei</i> des prédicateurs face à la parole fausse et orgueilleuse des hérétiques . . . . .	382
2.2 Triomphe du <i>Verbum Dei</i> et silence des héré- tiques . . . . .	384
3. Le retour de la parole : échec et réussite de la conversion. . . . .	386
3.1 Une parole unifiée par la conversion . . . . .	386
3.2 La persistance de la parole hérétique, facteur de division . . . . .	387
3.3 La prédication, une entreprise risquée . . . . .	391
III. <i>Ecclesia, diversitas et varietas</i> . . . . .	392
 Chapitre IX – LES ENJEUX ÉVANGÉLIQUES : LES CHRÉTIENS D'ORIENT ENTRE PIÉTÉ ET SAINTETÉ . . . . .	 405
I. <i>Orientalis lumen</i> . . . . .	406
II. Le tropisme monastique . . . . .	412
1. La fascination pour le monachisme égyptien . . . . .	415
1.1 Le patriarche du Caire . . . . .	416
1.2 Les monastères coptes du désert. . . . .	419
1.3 Le monastère Sainte-Catherine du Mont Sinaï . . . . .	422
2. Le cas particulier des Arméniens . . . . .	428
III. Les Grecs, pères des Latins ? . . . . .	435
1. Le monachisme oriental, père du monachisme occidental ? . . . . .	436
2. <i>Translatio studii</i> : la signification de l'héritage grec . . . . .	444
3. <i>Oriens christianus</i> . . . . .	451
 CONCLUSION . . . . .	 459
 ANNEXES . . . . .	 469
I. Notices biographiques . . . . .	469
II. Tableau des sources . . . . .	488
III. Cartes . . . . .	493

## TABLE DES MATIÈRES

581

Page

BIBLIOGRAPHIE . . . . .	499
INDEX . . . . .	553
I. Index des noms propres: individus . . . . .	553
II. Index des noms propres: groupes, «nations» et ordres religieux . . . . .	560
III. Index des noms de lieux . . . . .	562
IV. Index analytique. . . . .	567
TABLE DES ILLUSTRATIONS . . . . .	573
TABLE DES MATIÈRES. . . . .	575